

JEZIKOVNA POLITIKA IN JEZIKOVNO NAČRTOVANJE ZA SLOVENŠČINO: VLOGA DIGITALNE OPREMLJENOSTI ZA JEZIKOVNO ENAKOPRAVNOST SLOVENŠČINE V ITALIJI

Uvod

Prvi poskusi urejanja položaja slovenščine v javnosti so vrhunec dosegli s sociolingvistično akcijo Slovenščina v javnosti, ki je pod okriljem Slavističnega društva Slovenije in Socialistične zveze delovnega ljudstva Slovenije potekala v 70. letih prejšnjega stoletja. Akcija je za potrebe tega poglavja pomembna zato, ker se je jezikovnega načrtovanja lotila ne le v tedanji Socialistični republiki Sloveniji, pač pa v slovenski jezikovni skupnosti nasploh (Stabej, 2015, 19), in zato, ker v poglavju o javni rabi slovenščine v Italiji že zasledimo zahtevo po jezikovni enakopravnosti, ki se opredeljuje kot pravica do široke in prestižne rabe jezika ter pogoj za razvoj skupnosti na vseh področjih življenja (Gruden, 1983, 95). To definicijo privzemam tudi sama, hkrati pa bom pri utemeljevanju neenakopravnega položaja slovenščine v Italiji izhajala prav iz zgornjih trditev. Jezikovna enakopravnost je namreč odvisna od prisotnosti ustreznih strategij in organov na področju jezikovne politike, saj je zagotavljanje dolgoročne rabe danega jezika znotraj skupnosti oz. na nekem območju kot primarnega koda v čim širšem spektru sporazumevalnih okoliščin njen temeljni cilj (Brezigar et al., 2022, 1).

V prvem delu poglavja skozi prizmo jezikovne politike predstavim položaj slovenske skupnosti v Italiji, pri tem pa izpostavim dva vidika neenakopravnosti slovenščine v tem prostoru, ki se odražata v jezikovnem

secesionizmu¹. Gre za pojav jezikovnega pešanja, s katerim označujemo oddaljevanje lokalne jezikovne različice od standardnega jezika ter posledično opredeljevanje skupnosti govorcev² za edinstvenost lokalnih jezikovnih pojavov, ki naj ne bi bili povezani s širšim jezikovnim kontinuumom (Grgič & Popič, 2023, 75–76).

Kljub temu pa, kot skušam pokazati v drugem delu, situacija ni tako črno-bela. O tem pričajo nedavne pobude skupnosti k vzpostavitvi eksplicitne jezikovne politike ter dejavnosti na področju digitalne opremljenosti. Ravno z namenom preverjanja teze o jezikovnem secesionizmu nastaja korpus lektoriranih slovenskih besedil z območja slovensko-italijanskega jezikovnega stika STIKit, katerega namembnost postavljam v širši okvir digitalne agende za zagotavljanje jezikovne enakopravnosti. V izhodišču poglavja tako predpostavljam, da lahko digitalni viri in tehnologije pomembno prispevajo k opolnomočenju govorcev slovenščine v Italiji, saj širijo zastopanost jezika in krepijo sporazumevalne zmožnosti, obenem pa ozaveščajo o regionalni raznolikosti slovenskega jezika. To lahko pozitivno vpliva na identifikacijo govorcev z matično državo in prispeva k enakopravnejšemu statusu slovenščine tako v odnosu do italijanskega kot tudi slovenskega jezika v Republiki Sloveniji.

Pravna podlaga kot (nezadostna) podlaga za jezikovno politiko

Reševanje vprašanja slovenske narodne skupnosti v Furlaniji - Julijski krajini (FJK) sega v čas osimskih sporazumov, ki so Republiki Italiji naložili nalogo, da v okviru lastne zakonodaje poskrbi za zaščito slovenske manjšine (Gruden, 1983, 95). Tako so sovpadli z akcijo Slovenščina v javnosti, ki je v spremni publikaciji slovenščini v življenju Slovencev v Italiji namenila samostojno poglavje. Čeprav gre za na videz zastarel dokument, publikacija predstavlja začetek jezikovnopolitičnega načrtovanja na Slovenskem. Še pomembnejše pa je omenjeno poglavje zato, ker je že tedanja analiza stanja

.....
¹ Jezikovni secesionizem je sicer posledica jezikovnega separatizma, vendar z namenom strnjenja besedila v nadaljevanju uporabljam samo prvi izraz.

² Zagovarjam vključujočo rabo jezika, vendar z namenom strnjenja besedila uporabljam moško obliko za označevanje kateregakoli spola. To velja za vse vrste poimenovanj, ki se nanašajo na osebe.

pravilno identificirala dve ključni težnji v razvoju zamejske slovenščine, ki sta, kot bom skušala dokazati, ostali le delno naslovljeni.

Prvič, analiza stanja je že takrat prepoznala pomen globalne zaščite skupnosti, v njenem okviru pa izpostavila pravico do široke in prestižne rabe slovenskega jezika ter jezikovne enakopravnosti, od katere je odvisen vsesplošen razvoj manjšine (Gruden 1983, 95). S tem se ujema ugotovitev, da je ustrezen pravno-institucionalni okvir za zaščito slovenskega jezika podlaga za katerokoli spremembo (Brezigar et al., 2022, 10). Pravni položaj slovenske jezikovne skupnosti tako danes določata italijanski državni Zakon o zaščiti slovenske jezikovne manjšine v deželi Furlaniji - Julijski krajini št. 38 z dne 23. februarja 2001 in Deželni Zakon o zaščiti slovenske jezikovne manjšine št. 26 z dne 16. novembra 2007. Ta zakona z državnim Zakonom o zaščiti zgodovinskih jezikovnih manjšin št. 482 z dne 15. decembra 1999 in v skladu s 6. členom italijanske ustave ter evropsko in mednarodno zakonodajo urejata temeljne pravice slovenske narodne skupnosti v Italiji (Vidau, 2017, 50), tudi na področju rabe slovenskega jezika in koriščenja jezikovnih pravic. Za uresničevanje te zakonodaje so znotraj FJK pristojna različna telesa, zlasti Služba za manjšinske jezike in deželne rojake v tujini in Centralni urad za slovenski jezik (CU) (Brezigar et al., 2022, 11). Po drugi strani je Republika Slovenija (RS) po 5. členu Ustave RS dolžna skrbeti za Slovence po svetu, k skrbi za slovenski jezik in kulturo pa je zavezana tudi z 9. členom Zakona o odnosih RS s Slovenci zunaj njenih meja. V njem za osrednja nosilca sodelovanja imenuje Urad Vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu ter Komisijo Državnega zbora RS za odnose s Slovenci v zamejstvu in po svetu (Jezikovna Slovenija – Portal za sodobna jezikovna vprašanja, 2021).

Vendar zakonodaja ostaja predvsem na papirju. Italijanski zakoni namreč ne predvidevajo jasnih obveznosti izvajanja in ne navajajo potrebe po izdelavi jezikovni politiki za slovenščino v tem okolju. Poleg tega uresničevanje zakonsko določenih jezikovnih pravic otežkočajo politični, birokratski in družbenoekonomski dejavniki (Vidau, 2017, 54). Te ovire ob skromnem uresničevanju institucionalne dvojezičnosti in vplivih informacijske družbe ustvarjajo redke priložnosti za rabo slovenščine v javnem življenju, tako da je ta omejena na funkcijo znotrajskupinskega koda. Diglosična govorna praksa Slovencev v Italiji se odraža v okrnjenem znanju specifičnega in splošnega besedišča, vrzeli pa govorci zapolnjujejo z italijanskimi ali napačno poslovenjenimi izrazi. Nerazvitost jezikovnih veščin v slovenskem jeziku pomeni

kodni preklap v italijanščino (Jagodic et al., 2017, 72–74) ali pa vodi do nastanka novih jezikovnih različic. Težava nastopi tedaj, ko lokalni idiomi postanejo edini sporazumevalni kod skupnosti, kar v primeru tistih, ki se identifikirajo z jezikom, pomeni pojav jezikovnega secesionizma: skupnost začne novo jezikovno različico dojemati kot samostojno jezikovno tvorbo, sebe pa kot ločeno skupino govorcev (Grgič, 2017, 97–98).

Torej je pravni okvir slovenske manjšine v Italiji precej »liberalen«: oblastem ne nalaga eksplicitnih odgovornosti, temveč skuša zagotoviti pogoje, v katerih naj manjšinska skupnost sama načrtuje svoj jezik. To pa nas vodi k drugi težnji, in sicer so že pobudniki prve slovenistične akcije kritično naslovili javne oblasti, ki s šibko podporo zavirajo rabo slovenščine, in vse zasluge za njen obstoj pripisali prizadevanjem manjšinske skupnosti (Gruden, 1983, 97). Pravzaprav slovenščina v Italiji tudi danes ni deležna eksplicitne jezikovne politike, ki bi temeljila na strokovnem načrtu in soglasni strategiji, verjetno tudi zato, ker na njeno oblikovanje močno vpliva zavest o ogroženosti jezika, ta pa je zaradi prisotnosti referenčne države pri narodnih manjšinah značilno manj razvita (Brezigar et al., 2022, 4–5). Takšna ugotovitev nas napeljuje, da preidemo z lokalne na nacionalno raven, saj, kot ugotavlja Grgič (2020, 111), jezikovno načrtovanje na ravni nacionalnih programov še vedno pomembno vpliva na jezikovne percepcije in prakse med skupnostjo govorcev slovenščine v Italiji.

Resolucija o Nacionalnem programu za jezikovno politiko 2021–2025 slovenskim skupnostim v sosednjih državah sicer namenja posebno poglavje, v katerem kot jezikovnopolitične cilje navaja utrjevanje jezikovnih zmožnosti, samozavest, učinkovito sporazumevanje in funkcijsko raznolikost sporazumevalnih situacij (Grgič, 2020, 112). Vendar pa analiza besedišča v ukrepih (»spodbujanje«, »podpiranje«, »promocija«, »sofinanciranje«) pokaže, da so ti večinoma zasnovani le kot podporni ukrepi dejavnostim manjšine (Resolucija o Nacionalnem programu za jezikovno politiko 2021–2025, 2021, 21–26). Na še nekatere težave v zvezi z diskurzivnimi vzorci v dokumentih, ki urejajo slovensko jezikovno politiko oz. odnose s slovensko skupnostjo, je opozorila tudi Grgič (2020). Ugotavlja, da je skupnost govorcev slovenskega jezika zunaj RS obravnavana kot »izpostavljena skupina«, slovenski jezik pa kot monolitna formacija, nezadostno razčlenjena na rabo ali okoliščine. To monolitno formacijo določa le dejstvo, da je izpostavljena, kar pa je izključujoča oznaka: dopušča, da se posamezni vidiki jezikovne politike in

načrtovanja obravnavajo samo v povezavi z jezikom in skupnostjo »na območju RS« (Zakon o javni rabi slovenščine, 2004). Na ta način se zanemarljiva raznolikost rab slovenskega jezika in potreb njegovih govorcev ter prelamljiva kontinuum jezika in njegove skupnosti govorcev, kar pogloblja prepad med govorce slovenščine v RS in zunaj nje (Grgič, 2020, 114–115). Vzrok za to je mogoče iskati v zgodovinski predstavi o povezanosti jezikovne in nacionalne homogenosti, saj je jezikovna homogenost v začetkih narodnega gibanja pomenila obenem kompenzacijo za odsotnost slovenskega upravnopolitičnega okvira in sredstvo za doseganje tega cilja. Tako je obveljala za realizacijo slovenske suverenosti in kot takšna vztraja kljub nadgradnji s slovensko državnostjo, kar se kaže v pomanjkljivi obravnavi variantnosti in heterogenosti sodobne standardne slovenščine v uradnih jezikovnopoličnih dokumentih in jezikovnonačrtovalski praksi (Stabej, 2015, 27–29). S tega vidika se slovenska nacionalna jezikovna politika kaže kot izključujoča ali vsaj izrazito tradicionalna, saj k jezikovnim vprašanjem še vedno pristopa pretežno z vidika standardnega jezika.

Jezikovno načrtovanje v skupnosti govorcev slovenščine v Italiji je tako dolgo časa temeljilo na prepričanju, da institucionalna ureditev odnosov med državama za učinkovito jezikovno politiko zadostuje. Dotedanje stanje so narekovale normativna podlaga, osredotočena na higienike³, in pa neeksplicitne jezikovne politike, utemeljene na ideoloških prepričanjih (Grgič, 2020, 117–119). A kot opozarja Stabej (2006, 312), so tovrstna privzeta mnenja o jeziku navadno slab oblikovalec jezikovne politike, saj zameglijo pogled na dejanski značaj jezikovnih pojavov in onemogočijo izpeljavo ustreznih jezikovnopoličnih strategij.

Jezikovna politika v digitalni dobi

Vendar pa v zadnjem času opazujemo pozitiven napredek na tem področju. V luči opisanih dejavnikov je prišlo do spoznanja, da skupnost potrebuje eksplicitno jezikovno politiko. Organizacijski odbor Tretje deželne konference o varstvu slovenske jezikovne manjšine je Slovenskemu raziskovalnemu

.....
3 Razločevanje med higieniki in motivatorji temelji na teoriji F. Herzemberga. Nekateri jezikovnopolični ukrepi imajo značilnosti higienikov, ki odpravljajo nezaželeni dejavniki, drugi pa motivatorjev: med prve spadajo zakonski in drugi akti za zaščito skupnosti in jezika, med druge pa ukrepi na področju promocije rabe jezika (Grgič, 2020, 118).

inštitutu (SLORI) zato poveril nalogo, da izdela koncept deželne jezikovne politike (Brezigar et al., 2022, 1). Za potrebe tega poglavja so pomembna zlasti nekatera teoretska izhodišča, ki jih pri jezikovnonačrtovalskih dejavnostih že dalj časa privzema SLORI, saj stopajo v korak z najsodobnejšimi smernicami za ohranjanje in razvoj manjšinskih jezikov. Kot ugotavlja SLORI (Brezigar et al., 2022, 2), je namreč na prehodu v 21. stoletje pri obravnavi jezikovnih pojavov prišlo do nekaterih premikov, ki jih je pri snovanju in implementaciji jezikovnih politik treba upoštevati. Med njimi je najprej prelom s stališčema, da zakonsko urejen status manjšinskega jezika zagotavlja znanje in rabo jezika in da za razvoj jezikovnih spretnosti in veščin zadostuje učenje v didaktično strukturiranih okoljih (Grgič, 2017, 87). Novejše raziskave pa kažejo, da je visoke sporazumevalne zmožnosti, ključne za dejansko rabo jezika in jezikovno enakopravnost, mogoče doseči le ob stalni izpostavljenosti različnim rabam in spontanemu usvajanju jezika. Toda v družbenih razmerah 21. stoletja stalnost ne pomeni le izpostavljenosti v neposredni realnosti, saj sta družbeno okolje in jezikovna krajina vse bolj tudi virtualni oz. spletni prostor. Ravno zato se jezikovnopolitični ukrepi preprosto morajo osredotočati tudi na virtualne svetove (Brezigar et al., 2022, 2–3). Žal pa je zamejska jezikovna politika ob prehodu v 21. stoletje povsem spregledala potrebo po digitalni pokritosti in slovenska skupnost v Italiji ostaja digitalno zanemarljiva. Zaznala ni niti trenda ublagovljenja jezika, ki pa ga že izpodrivajo prednosti globokih nevronske mreže: sodobne rešitve ponuja umetna inteligenca (UI) ter z njo razvoj orodij in tehnologij za prevajanje in tolmačenje (Grgič, 2024).

Vendar enačba ni tako preprosta. Razvoj jezikovnih tehnologij je namreč neposredno povezan z naborom razpoložljivih digitaliziranih podatkov, ki pa za jezike, odstopne v digitalnem svetu, niso na voljo. Tako danes govorimo tudi o digitalnem izginotju jezika, do katerega pride, ko je jezik nezadostno zastopan v novih sporazumevalnih platformah in tehnologijah. Da ta problem zadeva številne jezike, je prepoznala tudi Evropska unija (EU): strokovni odbor za implementacijo Evropske listine o regionalnih in manjšinskih jezikih je namreč ob sprejemu programa za doseganje digitalne jezikovne enakopravnosti do leta 2030 (ELE Consortium, 2022) posebej opozoril, da se morajo za potrebe ohranjanja in promocije s specifičnimi viri in UI aplikacijami čim prej opremiti predvsem manjšinski in regionalni jeziki, vključno z lokalnimi jezikovnimi različicami, in jih pospremiti z ažurnimi jezikovnimi politikami (Grgič, 2024).

Ažurnost jezikovnih politik in hiter tehnološki razvoj pa sta težko združljiva. Grgič (2024) kot primer navaja slovenski nacionalni program za jezikovno politiko, ki je z vidika razcveta umetne inteligence zastaral praktično že ob svojem izidu. Vsebuje sicer ločeno poglavje o jezikovni opremljenosti (Resolucija o Nacionalnem programu za jezikovno politiko 2021–2025, 2021, 5), vendar so zastavljeni cilji preveč abstraktni. Namesto tega bi morali zastaviti konkretne sodobne aplikacije za posamezne skupine govorcev – tudi tiste zunaj meja RS, saj bi morala biti skrb za utrjevanje slovenskega jezikovnega prostora kljub avtonomiji manjšinske jezikovne politike vendarle v nacionalnem interesu (Jagodic et al., 2017, 84). Toda teh poglavje izrecno ne naslavlja z nobenim ciljem, kar pomeni, da se nacionalni program tudi glede jezikovnih tehnologij osredotoča na razvoj za samo določen socio-geografski del govorcev.

Ravno zato je tako pomemben Deželni program jezikovne politike za slovenščino (Brezigar et al., 2022), ki – četudi komaj vzpostavlja vsebinski in institucionalni okvir, ki je predpogoj za sprejemanje kakršnih koli resnih strategij – potrebo po osredotočenju jezikovnopolitičnih ukrepov na digitalno resničnost poleg uvoda navaja tudi v primerih jezikovnopolitičnih dejavnosti za različne ciljne skupine. A ker se deželni program še ne uresničuje, je v resnici ključno, da se organizirajo okolja sama. Prav to pa skuša spodbuditi SLORI, ki je prepoznal potencial jezikovnih tehnologij tako za utrjevanje rabe slovenskega jezika med pripadniki manjšine kot za pridobivanje novih govorcev iz večinske skupnosti – za obe plati ohranjanja jezika v rabi, ki je edini porok za jezikovno enakopravnost. Zdi se namreč, da slovenska skupnost v novih geopolitičnih in družbeno-psiholoških okoliščinah, ki se odražajo v umirjenem sobivanju med večino in manjšino, še lahko obrne proces zamenjave jezika (Jagodic et al., 2017, 76) – zagovarjam, da ravno s pomočjo digitalnih orodij in aplikacij. V zadnjem delu poglavja zato predstavljam nekaj ključnih projektov inštituta na tem področju, posebno pozornost pa namenjam praktičnim aplikacijam korpusa STIKit.

Jezikovnotehnološke rešitve za slovenščino v Italiji

Za najnaprednejše orodje velja jezikovni asistent Loris⁴, ki je namenjen govorcem slovenščine na območju jezikovnega stika z italijanščino, katerih prvi jezik je slovenščina, vendar njihove sporazumevalne zmožnosti v različnih govornih položajih ne ustrezajo vedno pragmatično-sporočanskim potrebam: ob vnosu zaznamovanih jezikovnih elementov uporabnike opozori, da gre za odstop od osrednjega standarda, in ponudi nezaznamovane standardne elemente. Orodje temelji na obsežnih podatkovnih bazah o rabi slovenščine, ki zajemajo številne zaznamovane jezikovne pojave z območja jezikovnega stika, obenem pa se vpenja v portal Jezik na klik⁵, še širše zbirališče prosto dostopnih jezikovnih virov in orodij, ki nastajajo v okviru SLORI in CU (Popič, 2022).

Opisani platformi sta torej že osnovani na predpostavki o prisotnosti jezikovnega secesionizma med skupnostjo govorcev slovenščine v Italiji. Da bi dokončno preveril to hipotezo, je SLORI v sodelovanju s CU in Univerzo v Ljubljani zasnoval projekt STIKit, korpus lektoriranih slovenskih besedil z območja italijansko-slovenskega jezikovnega stika (Grgič & Popič, 2023, 73–75). Korpus jezikovnih popravkov namreč lahko pomembno pripomore k ugotavljanju smeri razvoja slovenščine v Italiji, poleg tega pa opremljenost z digitalnimi jezikovnimi viri za manjšinske jezike pomeni vstopnico v svet umetne inteligence, saj je šele tedaj mogoče tudi zanje načrtovati najnaprednejša orodja, ključna za promocijo in vsestransko rabo teh jezikov (Grgič, 2024) – za doseganje jezikovne enakopravnosti.

Pri jezikovnih orodjih, ki jih bo na podlagi tako obsežnega vira, kot je STIKit, mogoče načrtovati za govorce slovenščine v Italiji, je treba najprej poudariti, naj ta ne bodo normativna: njihov namen ne sme biti predpisovanje rabe, temveč podajanje informacij o kompleksnosti sporazumevalnih praks in jezikovne variantnosti (Grgič & Popič, 2023, 86). Takšen bi bil denimo odzivni slovar sopomenk v zamejski in standardni slovenščini, ki bi ga lahko zgradili na podlagi korpusov STIKit in Gigafida 2.0 in bi lahko utrdil položaj zamejske slovenščine kot enakopravne različice slovenskega jezika, okrepil

4 <https://www.jeziknaklik.it/loris/>

5 <https://www.jeziknaklik.it/>

zavedanje govorcev o pripadnosti slovenskemu jezikovnemu kontinuumu in zavrl proces jezikovnega secesionizma.

Nasploh so korpusi pomemben leksikografski vir, tako da bi s pomočjo korpusa STIKit lahko izdelali obsežne glosarje ter druge sodobne jezikovne priročnike, prilagojene različnim skupinam uporabnikom: učencem, učiteljem, novinarjem, prevajalcem (Grgič & Popič, 2023, 78), pa tudi pripadnikom večinske skupnosti, ki se zaradi dosežkov slovenske države ter možnosti izobraževanja in zaposlovanja čez mejo vse pogosteje vpisujejo na tečaje slovenščine (Jagodic et al., 2017, 78). Korpusno jezikoslovje lahko odločilno pripomore k izboljšanju metod učenja jezika in hitrejšem usvajanju jezika, kar je pomembno predvsem z vidika zagotavljanja funkcionalne večjezičnosti med pripadniki večine, ki je bistvena za utrditev položaja slovenščine v odnosu do italijanščine. Povrh vsega pa so korpusi ključni tudi za razvoj naprednih UI aplikacij, saj obdelava jezikovnih podatkov omogoča prilagajanje velikih jezikovnih modelov potrebam ranljivih skupnosti (Grgič & Popič, 2023, 86). Tudi STIKit bi torej lahko služil kot učna množica za razvoj takšnega modela, ki bi ga integrirali v aplikacije, kot je Loris, ob vzporednem korpusu v italijanskem jeziku pa bi služil tudi kot učni vir za izgradnjo strojnih prevajalnikov in tolmačnikov.

Zaključek

Če sklenem, skupnost govorcev slovenščine v Italiji od nastanka sodobne slovenske države ni razpolagala z izdelano jezikovno politiko, ki bi zagotovila široko in prestižno rabo jezika, zato se je znašla v procesu jezikovnega secesionizma, ki ga RS z naslavljanjem jezikovnih vprašanj z vidika standardnega jezika le še krepi. Novo priložnost za zaježitev procesa zamenjave jezika ponujajo digitalni viri in tehnologije, katerih potencial za kapilarno promocijo, krepitev jezikovne zmožnosti in ozaveščanje o raznolikosti slovenskega jezika je skupnost, organizirana okoli inštituta SLORI, uspešno prepoznala in jih tudi opredelila kot teoretsko izhodišče v zasnovanem programu deželne jezikovne politike – ki pa za zdaj ostaja le na papirju.

Viri in literatura

Brezigar, S., Grgič, M. & D. Jagodic (2022): Koncept deželne jezikovne politike za slovenščino: teoretska izhodišča, cilji, področja ukrepanja in institucionalni okvir. V: Jagodic, D. (ur.): Tretja deželna konferenca o varstvu slovenske jezikovne manjšine, Trst, 12. in 19. november 2021. Trst, Regione autonoma Friuli Venezia Giulia, Consiglio regionale, 133–158.

ELE Consortium (2022): Digital Language Equality in Europe by 2030: Strategic Agenda and Roadmap.

Grgič, M. (2017): Teoretska izhodišča in metodološki ovir pri izdelavi uporabnikom prijaznega spletišča: primer platforme SMeJse – Slovenščina kot manjšinski jezik. *Slovenščina* 2.0, 5, 2, 85–112. <https://doi.org/10.4312/slo2.0.2017.2.85-112>.

Grgič, M. (2020): Kdo se boji slovenščine? Ideološko načrtovanje in (ne)implementacija jezikovnih strategij med Slovenci v Italiji. *Teorija in praksa*, 57, 109–126.

Grgič, M. (2024): Višje od Minervine sove. *Primorski dnevnik*, 13. 3. 2024, 16.

Gruden, Ž. (1983): Slovenščina v javni rabi v življenju Slovencev v Italiji. V: Pogorelec, B. (ur.): Slovenščina v javnosti: gradivo in sporočila / Posvetovanje o jeziku, Portorož, 14. in 15. maja 1979. Ljubljana, Republiška konferenca Socialistične zveze delovnega ljudstva Slovenije, Slavistično društvo Slovenije, 95–100.

Jagodic, D., Kaučič Baša, M. & R. Dapit (2017): Jezikovni položaj Slovencev v Italiji. V: Bogatec, N. & Z. Vidau (ur.): Skupnost v središču Evrope. Slovenci v Italiji od padca Berlinskega zidu do izzivov tretjega tisočletja. Trst, Slovenski raziskovalni inštitut, Založništvo tržaškega tiska, 67–88.

Jezikovna Slovenija (2021): Slovenska jezikovna skupnost v svetu. <https://jezikovna-politika.si/jezikovna-slovenija/jezikovne-skupnosti/slovenska-skupnost-svet/> (14. 5. 2024)

Popič, D. (2022): Digitalna podpora slovenskemu jeziku v stiku. V: Pirh Svetina, N. & I. Ferbežar (ur.): Na stičišču svetov: slovenščina kot drugi in tuji jezik. Ljubljana, Založba Univerze v Ljubljani, 281–290. <https://doi.org/10.4312/Obdobja.41.281-290>.

Popič, D. & M. Grgič (2023): Korpus lektoriranih slovenskih besedil z območja italijansko-slovenskega jezikovnega stikanja. *Jezik in slovstvo*, 68, 4, 73–87. <https://doi.org/10.4312/jis.68.4.73-87>.

Pravno-informacijski sistem Republike Slovenije (2021): Resolucija o nacionalnem programu za jezikovno politiko 2021–2025. <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=RE-SO123> (3. 5. 2024).

Pravno-informacijski sistem Republike Slovenije (2004): Zakon o javni rabi slovenščine (ZJRS). <https://pisrs.si/pregledPredpisa?id=ZAKO3924> (3. 5. 2024)

Stabej, M. (2006): Obrisi slovenske jezikovne politike. *Slavistična revija*, 54, 1, 309–325.

Stabej, M. (2015): *L'état, ce n'est pas moi*. V: Tivadar, H. (ur.): *Država in narod v slovenskem jeziku, literaturi in kulturi*. Ljubljana, Znanstvena založba Filozofske fakultete, 27–36.

Vidau, Z. (2017): Pravni okvir zaščite slovenske narodne skupnosti v Italiji. V: Bogatec, N. & Z. Vidau (ur.): *Skupnost v središču Evrope. Slovenci v Italiji od padca Berlinskega zidu do izzivov tretjega tisočletja*. Trst, Slovenski raziskovalni inštitut, Založništvo tržaškega tiska, 50–55.